L’Assemblada de Boricòs - L’Assemblade de Bouricos

[](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bouricos_kermesse_3.jpg?uselang=fr)

Quermessa de Boricòs, sobras de l’assemblada deu 24 de Junh celebrants lo culte de Sent Jan Baptista.

Kermesse de [Bouricos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Bouricos), survivance de l'assemblade du 24 juin célébrant le culte de Saint Jean-Baptiste.

Ua assemblada que designèva d’auts còps ua hèira tipica de las lanas de Gasconha.

Une **assemblade** désignait autrefois une [foire](https://fr.wikipedia.org/wiki/Foire_(%C3%A9conomie)) typique des [Landes de Gascogne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Landes_de_Gascogne), mesclants

mercants, macanhons, heraires e visitadors en peregrinatge sus un lòc de devocion.

mêlant marchands, commerçants, forains et visiteurs en pèlerinage sur un lieu de dévotion.

Presentacion - Présentation

L’assemblada qu’èra la jornada de l’annada qu’esperèvan dab impaciéncia, soent

L'*assemblade* était la journée de l'année qu'on attendait avec impatience, souvent une des

raras escadudas de se n’anar de la soa bòrda o de la soa meitaderia.

rares occasions de quitter sa ferme ou sa métairie[2](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_note-Monographie-2).

Ne s’i escambiè pas sonque mercandisas, mes tanben informacions, man d’òbra,

On y échangeait non seulement des marchandises, mais aussi des informations, de la

entersenhas practicas on la santat aucupèva ua plaça de las granas.

main-d'œuvre, des renseignements pratiques où la santé occupait une large place.

Los estatjants deus alentorns que’s desplacèvan en cars o bròs e ua horrèra considerabla

Les habitants des environs se déplaçaient en *kas* ou *bròs* (char ou charrette) et une foule

arribants a barreis, « a plenhas carretas » envadiva los lòcs. La horrèra

considérable, déversée « à pleines charrettes », envahissait les lieux[3](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_note-Asso_Amis_Bouricos-3). La foule se

que s’assemblè dens un mescladís de profane e de sacrat : la missa qu’èra celebrada a

rassemblait dans un mélange de profane et de sacré : la messe était célébrée autour d'une

l’entorn d’ua hèira comerciau. Jòcs e un bal au son de la boha qu’animèvan l’eveniment.

foire commerciale. Des amusements et un bal au son de la [boha](https://fr.wikipedia.org/wiki/Boha)[4](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_note-Dico-4) animaient l'événement[3](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_note-Asso_Amis_Bouricos-3).

Que podèvan i véder mustra d’ors, batsarras de cans, heraires e desplegadors, o

On pouvait y voir des [montreurs d'ours](https://fr.wikipedia.org/wiki/Montreurs_d%27ours), des [combats de chiens](https://fr.wikipedia.org/wiki/Combat_de_chiens), des forains et camelots, ou

lavetz har cap au jòc deu rampèu, s’entrafrontar dens batsarras entre ivronhes o enter

bien s'affronter au jeu du [rampeau](https://fr.wikipedia.org/wiki/Rampeau)[4](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_note-Dico-4), dans des bagarres entre ivrognes ou entre rivaux de

rivaus de vilatges vesins. Autant d’escadenças de’s divertir.

villages voisins. Autant d'occasions de s'amuser[2](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_note-Monographie-2).

A la debuta deu sègle XIXau, que contan un quarantenat d’assembladas. Las darrèras

Au début du xixe siècle, on dénombre une quarantaine d'*assemblades*[2](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_note-Monographie-2). Les dernières

que duran dinc a la mietat deu sègle XXau. La hèira de la Sent Jan de Boricòs

perdurent jusqu'au milieu du xxe siècle. La foire de la Saint-Jean à [Bouricos](https://fr.wikipedia.org/wiki/Bouricos)

o la hèira de la Sent miquèu a Ossa Suzan que’n son las sobras. Aquera darrèra,

ou la [foire de la Saint-Michel à Ousse-Suzan](https://fr.wikipedia.org/wiki/Foire_d%27Ousse-Suzan) en sont des subsistances. Cette dernière,

atestada desempuish lo sègle XIIau, qu’es inscriuda a l’inventari deu patrimòni culturau

attestée depuis le xiie siècle, est inscrite à l'Inventaire du patrimoine culturel immatériel

immateriau en França au títol de las practicas hestivas.

en France au titre des pratiques festives.

**Originas -** Origines

Dens l’Antiquitat, las hèiras deus taulèrs comerciaus romans en pèis estrangèrs que son

Dans l'Antiquité, les foires des comptoirs commerciaux romains en pays étranger sont

aperats « emporium ». que son quasi tustemps installadas dens sectors inabitats,

appelées « [emporium](https://fr.wikipedia.org/wiki/Emporium) ». Elles sont presque toujours installées dans des secteurs inhabités,

au vesiatge d’ua hont sacrada. A l’Atge Mejan, aqueras hèiras que vinen

au voisinage d'une source sacrée. Au Moyen Age, ces foires deviennent des

« Assembladas » en Gasconha.

« assemblades » en Gascogne.

Aqueth tèrmi locau que designèva ua hèira amassants a l’escadença de hèstas patronaus

Ce terme local désignait une foire réunissant à l'occasion de [fêtes patronales](https://fr.wikipedia.org/wiki/F%C3%AAte_patronale) maquignons,

macanhons, heraires, aulhèrs landés e sons tropèths sus un lòc de devocion.

pèlerins, forains, [bergers landais](https://fr.wikipedia.org/wiki/Berger_landais) et leurs troupeaux sur un lieu de dévotion.

Qu’èra un deus rares mejans d’encontre entre los abitants de la Hauta Lana e

C'était jadis un des rares moyens de rencontre entre les habitants de la [Haute-Lande](https://fr.wikipedia.org/wiki/Haute-Lande) et

que joguèva un ròtle economic, comerciau, sociau, medicau e religiós important :

jouait un rôle économique, commercial, social, médical et religieux important :

1 - suu plan economic e comerciau, las assembladas qu’èran lòcs de transaccions :

venta de bestiar o de mercanderias notadament,

1 - sur le plan économique et commercial, les *assemblades* étaient le lieu de transactions : vente de bétail ou de marchandises notamment,

2 - suu plan sociau, qu’èran lo lòcs de renovelament deus contractes de bordatge, locacion de vèilets e d’obrèrs ( nomada « logada ») e per las hemnas, hòra la missa, ua de las raras escadudas de sortit un còp pr’an de l’expleitacion familiau.

2 - sur le plan social, elles étaient le lieu de renouvellement des contrats de [métayage](https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9tayage), location de domestiques et d'ouvriers (appelée « louée ») et pour les femmes, hormis la messe, une des rares occasions de sortir une fois par an de l'exploitation familiale,

3 – suu plan medicau, l’assemblada que permetè de se rénder a ua hont sacrada per i practicar ablucions dens l’espèr de guarir daubuns maus. Aqueth biaish rudimentari d’idroterapia qu’èra un deus rares mejans a la disposicion deus poblants per se suenhar.

3 - sur le plan médical, l'assemblade permettait de se rendre à une [fontaine sacrée](https://fr.wikipedia.org/wiki/Fontaines_des_Landes) pour y pratiquer des ablutions dans l'espoir de guérir certains maux. Cette forme rudimentaire d'hydrothérapie constituait un des rares moyens à la disposition des populations pour se soigner.

4 – suu plan religiós, qu’èran consacradas au culte d’un sent : Ossa Suzan qu’es dedicat a Sent Miquèu, dont lo culte estot tustemps hòrt en França. A Boricòs, l’assemblada qu’es lo 24 de Junh, jorn de la Sent Jan Baptista.

4 - sur le plan religieux, elles étaient vouées au culte d'un saint : Ousse-Suzan est dédié à [saint Michel](https://fr.wikipedia.org/wiki/Archange_Michel), dont le culte a toujours été très fort en France. A Bouricos, l'assemblade a lieu le 24 juin, jour de la [saint Jean-Baptiste](https://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_Jean-Baptiste).

Nòtas e referéncias deu tèxte- Notes et références du texte

1. [↑](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-1) [Félix Arnaudin](https://fr.wikipedia.org/wiki/F%C3%A9lix_Arnaudin), *Choses de l’Ancienne Grande-Lande* (1921)
2. ↑ [Revenir plus haut en :a](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Monographie_2-0)[b](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Monographie_2-1)[c](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Monographie_2-2)et[d](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Monographie_2-3) *Une monographie de Pontenx-les-Forges*, ouvrage réalisé par la Mairie de Pontenx-les-Forges sur la base de travaux de recherches et d'enquêtes menées entre 2008 et 2010
3. ↑ [Revenir plus haut en :a](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Asso_Amis_Bouricos_3-0)et[b](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Asso_Amis_Bouricos_3-1) Fond documentaire de l'association *Les Amis de Bouricos*, consulté sur site le 9 juillet 2019
4. ↑ [Revenir plus haut en :a](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Dico_4-0)et[b](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Dico_4-1) Charles Daney, *Dictionnaire de la Lande française*, Éditions Loubatières, Portet sur Garonne, 1992
5. [↑](https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade#cite_ref-Panneau_5-0) Panneau de présentation *Assemblades et foires de la Saint-Michel* sur le site de Suzan

Traduit en gascon à partir du texte « Assemblade » de Wikipédia par JJ Dubreui l – Mimizan - https://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblade

Pour l'apprentissage au gascon maritime voir le site : https://www.perlogascon.com